

Джон Мэйн (1759–1836)

БОНАПАРТЕ, ПАРАЗИТ...

Перевод Е.Д. Фельдмана

Бонапарте, паразит,
Суется, гомозит,
Из-за моря нам грозит, –
 Обнаглел, паскуда!
Пусть ведет сюда мусью
Флот и армию свою. –
Охранит его в бою
 Разве только чудо!

Эту землю, как могли,
Наши деды берегли,
Враг ни дюйма сей земли
 Не урвал покуда.
А задумает урвать,
Сбросим в море вражью рать.
Будет рыбам что пожрать:
 Свежачок? Нехудо!

Враг за тридевять земель
Обустроил свой бордель.
Мы турнем его отсель,
 Не допустим блуда.
Свой обычай наш народ
Сохранил из рода в род:
Смерть свою любой урод
 Здесь найдет, иуда! ¹

¹ Перевод создан 17.05.2007. Отредактирован 5.04.2015. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 299–300; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 272; «Правь, Британия!». Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 136–137; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/142-mejn-dzhon-1759-1836/569-bonaparte-parazit>